Nederlandse referentievertaling

THORMA

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_e7568450c11045e8cbb0

SHA-256: e7568450c11045e8cbb041109856b05d069ecf15ecbe510d914597b18e7737ec

Oorspronkelijke pagina 1

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ZARAGOZA	ZARAGOZA
Návod k instalaci a obsluze krbových kamen na pevné palivo	Instructies voor de installatie en het gebruik van kachels op vaste brandstof.
CZ	CZ
ZARAGOZA, GRANADA	ZARAGOZA, GRANADA
testovány podle ČSN EN 13240	getest volgens ČSN EN 13240
1. Pokyny pro instalaci	1. Installatie-instructies
Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit. Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka). Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201. Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).	De kachel is zo gefabriceerd dat deze eenvoudig op een bestaande schoorsteen kan worden aangesloten met behulp van een verbindingsstuk. De aansluiting moet zo kort en recht mogelijk zijn, horizontaal of met een lichte helling. De aansluitingen moeten afgedicht zijn. Bij de installatie en het gebruik van de kachel moeten de nationale en Europese normen, de lokale bouwvoorschriften en de brandveiligheidsvoorschriften in acht worden genomen. Informeer daarom de betreffende regionale keuringsinstantie voordat u de kachel aansluit. Zorg voor voldoende verbrandingslucht, vooral in ruimten met goed gesloten ramen en deuren (afdichtende klep). De schoorsteen wordt berekend volgens ČSN 73 4201. Controleer vóór het plaatsen van de kachel of de constructie waarop de kachel komt te staan voldoende draagvermogen heeft voor het gewicht van de kachel. Indien het draagvermogen onvoldoende is, moeten passende maatregelen worden genomen (bijvoorbeeld het plaatsen van een plank om de belasting te verdelen).
2. Všeobecní bezpečnostní předpisy	2. Algemene veiligheidsvoorschriften
Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky). Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.	Bij de verbranding van brandstof komt warmte vrij, waardoor het oppervlak van de kachel, de deur van de verbrandingskamer, de deurklink en de bedieningshendels, het veiligheidsglas, de rookkanalen en, indien van toepassing, de voorwand van de kachel aanzienlijk verhit worden. Raak deze onderdelen niet aan zonder geschikte beschermende kleding of uitrusting (hittebestendige handschoenen of andere uitrusting). Waarschuw kinderen voor dit gevaar en zorg ervoor dat ze niet in de buurt van de kachel komen wanneer deze aan het opwarmen is.
3. Vhodná paliva	3. Geschikte brandstoffen

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, a hnědouhelné brikety. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé	Geschikte brandstof bestaat uit houtblokken tot 25 cm lang en 30 cm in omtrek, en bruinkoolbriketten. Alleen aan de lucht gedroogde houtblokken zijn toegestaan. Het verbranden van afval, met name plastic, is verboden volgens de Emissiewet. Bovendien beschadigt dergelijke brandstof de open haard en schoorsteen, leidt het tot gezondheidsproblemen en daardoor tot overlast voor de buren door de geur. Het maximale vochtgehalte van 20% van de aan de lucht gedroogde houtblokken kan worden

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.	bereikt na een droogperiode van minimaal één jaar (naaldhout) of twee jaar (loofhout). Hout is geen continu brandende brandstof, dus ononderbroken verwarming met hout gedurende de hele nacht is onmogelijk.
4. Zatápění	4. Verlichting
Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí. Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.	Bij het eerste gebruik van de kachel is een geur die ontstaat door het drogen van de beschermende coating onvermijdelijk. Deze geur verdwijnt na korte tijd. Zorg tijdens het aansteken voor goede ventilatie in de ruimte waar de kachel staat. Het is belangrijk om de kachel snel aan te steken, want als de procedure niet correct wordt gevolgd, neemt de uitstoot toe. Voeg brandstof toe zodra de brandstof goed is opgebrand. Gebruik nooit alcohol, benzine of andere brandbare vloeistoffen om de kachel aan te steken. Steek de kachel altijd aan met een stukje papier, houtsnippers en een kleine hoeveelheid brandstof. Voer tijdens het aansteken zowel primaire als secundaire luchttoevoer naar de kachel. Sluit vervolgens de primaire luchttoevoer af en regel de verbranding met de secundaire luchttoevoer. Laat de kachel nooit onbeheerd achter tijdens het aansteken.
5. Provoz většího počtu ohnišť	5. Bediening van meerdere open haarden
Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Bij het gebruik van meerdere open haarden in één ruimte of in één luchtbehandelingssysteem is het noodzakelijk te zorgen voor een voldoende aanvoer van verbrandingslucht.
6. Topení v přechodném období	6. Verwarming in de overgangsperiode
V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.	Tijdens de overgangsperiode, oftewel bij hogere buitentemperaturen, kunnen er bij een plotselinge temperatuurstijging verstoringen in de schoorsteentrek optreden, waardoor de rookgassen niet volledig worden afgevoerd. In dat geval is het nodig om de open haard slechts met een kleine hoeveelheid brandstof te vullen en te stoken met de primaire luchtregelaar open, zodat de brandstof sneller (met een vlam) verbrandt en de schoorsteentrek stabiliseert. Om de luchtstroom onder de open haard te verbeteren, is het nodig om de as vaker zorgvuldig te verwijderen.
7. Čištění a kontrola	7. Reiniging en inspectie
Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.	De kachel en het rookkanaal moeten eenmaal per jaar – of vaker, bijvoorbeeld tijdens het reinigen van de schoorsteen – gecontroleerd worden op afzettingen en indien nodig gereinigd worden. De schoorsteen moet ook regelmatig door een schoorsteenveger gereinigd worden. De intervallen voor schoorsteenreiniging worden bepaald door de betreffende keuringstechnicus. De kachel moet jaarlijks door een specialist geïnspecteerd worden.
8. Provedení	8. Uitvoering
Oorspronkelijke tekst	**Nederlands**
Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným	Kachels zonder zelfsluitende glazen deuren moeten op een eigen schoorsteen worden aangesloten. Het gebruik ervan

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201. Krbové kamna nemají stáležhnoucí ohniště.	met een open vuurhaard is alleen onder toezicht toegestaan. Bij het dimensioneren van de schoorsteen moet men de voorschriften van ČSN 73 4201 volgen. Openhaardkachels hebben geen continu brandende vuurhaard.
7	7

Oorspronkelijke pagina 2

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ZARAGOZA	ZARAGOZA
9. Spalovací vzduch	9. Verbrandingslucht
Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu. V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště můžou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny. Kamna mají možnost přívodu spalovacího vzduchu aj z venkovního prostředí pomocí spojovacího hrdla průměru 99 mm. Spojovací hrdlo je umístněno na kamnech vzadu dole. Přívod z venkovního prostředí zabezpečit pomocí pružní roury vnitřního průměru 100 mm.	Omdat kachels open haarden zijn die afhankelijk zijn van de omgevingslucht en verbrandingslucht uit de ruimte aanzuigen, is het noodzakelijk om te zorgen voor een adequate toevoer van verbrandingslucht. Bij afgesloten ramen en deuren (bijvoorbeeld in verband met energiebesparende maatregelen) kan het voorkomen dat de noodzakelijke toevoer van verse lucht niet gegarandeerd is, wat de trek van de kachel kan beïnvloeden. Dit kan ook een negatieve invloed hebben op uw welzijn of zelfs uw veiligheid. In sommige gevallen is het nodig om extra verse lucht aan te voeren, bijvoorbeeld door een luchtklep in de buurt van de kachel te plaatsen of door een verbrandingsluchtleiding naar buiten of naar een goed geventileerde ruimte aan te leggen (met uitzondering van de stookruimte). Het is vooral belangrijk om ervoor te zorgen dat de verbrandingsluchtleiding open is tijdens het gebruik van de kachel. Afzuigkappen in dezelfde ruimte als de kachel kunnen de werking van de kachel negatief beïnvloeden (er kan zelfs rook in de woonkamer terechtkomen, ook al is de kacheldeur gesloten) en mogen daarom in geen geval tegelijk met de kachel worden gebruikt. De kachel kan verbrandingslucht van buitenaf aanvoeren via een aansluiting met een diameter van 99 mm. De aansluiting bevindt zich aan de onderkant van de achterkant van de kachel. De aanvoer van buitenaf moet worden geregeld met een flexibele slang met een binnendiameter van 100 mm.
10. Protipožární ochrana	10. Brandbeveiliging
Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 25 cm vzadu a 15 cm na boku.	Afstand tot brandbare bouwconstructies en meubels Om voldoende bescherming tegen hitte te garanderen, moet de kachel zich op minimaal 25 cm afstand bevinden van brandbare bouwconstructies en meubels aan de achterzijde en op minimaal 15 cm afstand aan de zijkant.
Protipožární ochrana v oblasti žáru V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.	Brandbeveiliging in de warmtezone: Binnen een straal van 80 cm van de warmtezone van de glazen deur mogen zich geen brandbare constructies of meubels bevinden. Deze afstand kan worden verkleind tot 40 cm als er een warmtewerende plaat tussen de open haard en brandbare constructies wordt geplaatst en deze aan beide zijden voldoende door lucht wordt gekoeld.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.	Brandbeveiliging buiten het warmtegebied. De minimale afstanden tot brandbare bouwconstructies en meubels staan vermeld op het etiket van de kachel en moeten in acht worden genomen.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Podlahy U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se	Vloeren Bij kachels op vaste brandstof moet de vloer van brandbaar materiaal vóór de deur van de verbrandingskamer worden beschermd met een afdekking

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.	van onbrandbaar materiaal. Deze afdekking moet zich ten minste 50 cm naar voren en ten minste 30 cm naar de zijkanten van de deur van de verbrandingskamer uitstrekken.
11. Náhradní díly	11. Reserveonderdelen
Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.	Uitsluitend reserveonderdelen die uitdrukkelijk door de fabrikant zijn goedgekeurd of door de fabrikant worden aangeboden, mogen worden gebruikt. Neem indien nodig contact op met een gespecialiseerde dealer.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!	Het is niet mogelijk om aanpassingen aan de kachel te maken!
12. Upozornění pro případ požáru komínu	12. Waarschuwing voor schoorsteenbrand
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.	Als er ongeschikte of te vochtige brandstof wordt gebruikt, kunnen afzettingen in de schoorsteen vlam vatten. Sluit in dat geval onmiddellijk alle ventilatieopeningen van de kachel en waarschuw de brandweer. Nadat de schoorsteen is uitgebrand, moet deze door een professional worden gecontroleerd op scheuren of lekkages.
13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva	13. Nominaal thermisch vermogen, regeling van de verbrandingslucht en brandstofverbrandingstijd
Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 10 Pa při palivu dřevo a 12 Pa při palivu hnědouhelné brikety.	Het nominale warmtevermogen van de kachel bedraagt 5,0 kW en wordt bereikt bij een minimale aanvoerdruk van 10 Pa bij gebruik van hout als brandstof en 12 Pa bij gebruik van bruinkoolbriketten als brandstof.
Palivo	Brandstof
Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm)	Houtblok (lengte 25 cm, omtrek 30 cm)
Hnědouhelné brikety	Bruinkoolbriketten
Max. dávka	Maximale dosis
2,0 kg	2,0 kg
1,2 kg	1,2 kg
Regulátor spalovacího vzduchu	Verbrandingsluchtregelaar
5 mm otevřen	5 mm open
úplně otevřen	volledig open
Doba shoření	Verbrandingstijd
1,0 hod.	1,0 hod.
1,0 hod.	1,0 hod.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Při provozu s dřevem regulátor nastavit tak (5 mm vytáhnout směrem k sobě), že přívod primárního spalovacího vzduchu je úplně zavřen a přívod sekundárního spalovacího vzduchu je 5 mm otevřen. Při provozu s	Bij gebruik van hout, stelt u de regelaar zo in (trek hem 5 mm naar u toe) dat de primaire verbrandingsluchtinlaat volledig gesloten is en de secundaire verbrandingsluchtinlaat 5 mm open staat. Bij gebruik van

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
hnědouhelnými briketami regulátor nastavit tak (úplně vytáhnout směrem k sobě), že přívody primárního a sekundárního vzduchu jsou otevřeny úplně. Regulátor spalovacího vzduchu je umístněn pod dvířkami na přikládání paliva.	bruinkoolbriketten, stelt u de regelaar zo in (trek hem helemaal naar u toe) dat zowel de primaire als de secundaire luchtinlaat volledig open staan. De verbrandingsluchtregelaar bevindt zich onder de brandstofvulklep.
8	8

Oorspronkelijke pagina 3

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ZARAGOZA	ZARAGOZA
Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:	Bij een matige belasting gelden de volgende voorschriften voor brandstofhoeveelheid en verbrandingslucht:
Palivo	Brandstof
Hnědouhelné brikety	Bruinkoolbriketten
Max. dávka	Maximale dosis
cca. 1,2 kg	ca. 1,2 kg
Regulátor spalovacího vzduchu	Verbrandingsluchtregelaar
otevřen 5 mm	5 mm openen
Doba shoření	Verbrandingstijd
cca. 2 hod.	ongeveer 2 uur
13. Prostorová výhřevnost	13. Ruimtelijke verwarmingswaarde
Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5,0 kW:	De ruimteverwarmingswaarde moet worden bepaald volgens DIN 18 893 voor ruimten waarvan de thermische isolatie niet voldoet aan de eisen van de thermische isolatienorm, bij een nominaal warmtevermogen van 5,0 kW:
za příznivých topných podmínek - 124 m3 za méně příznivých topných podmínek - 73 m3 za nepříznivých topných podmínek - 48 m3	Onder gunstige verwarmingsomstandigheden: 124 m³; onder minder gunstige verwarmingsomstandigheden: 73 m³; onder ongunstige verwarmingsomstandigheden: 48 m³
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.	Bij intermitterende verwarming – als de onderbreking langer dan 8 uur duurt – wordt het verwarmingsvermogen van de ruimte met 25% verminderd.
14. Technické údaje	14. Technische gegevens
Výkon:	Prestatie:
5,0 kW	5,0 kW
Hmotnost: ZARAGOZA = 85 kg , GRANADA s akumulačními kameny = 116 kg Vývod na spaliny horní:	Gewicht: ZARAGOZA = 85 kg, GRANADA met ophopingsstenen = 116 kg. Bovenste rookgasuitlaat:
Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Gegevens voor het berekenen van de schoorsteen (bij nominaal warmtevermogen):
Palivo	Brandstof
Polenové dřevo	Houtblokken
Hnedouhelné brikety	Bruinkoolbriketten
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Rookgasmassastroom [gs-1]
7,5	7,5
6,4	6,4

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Průměrná těplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	Gemiddelde rookgastemperatuur na de uitlaatpijp [°C]
281	281
277	277
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Minimale trek bij nominaal warmtevermogen [Pa]
10	10
12	12
Záruka	Garantie
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor. Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:	Als uw kachel tijdens de garantieperiode een functioneel defect of een defect aan de buitenkant vertoont, repareer het dan nooit zelf. Garantie- en nazorgreparaties worden uitgevoerd door de fabrikant of distributeur. Wij garanderen de kwaliteit, werking en het ontwerp van de kachel gedurende 2 jaar vanaf de verkoopdatum aan de consument. Defecten die aantoonbaar het gevolg zijn van een onjuist ontwerp, zullen binnen korte tijd op onze kosten worden verholpen, mits de kachel:
- byla obsluhována přesně podle návodu, - byla připojena na komín dle platných norem, - nebyla násilně mechanicky poškozena, - nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	- Het apparaat is precies volgens de instructies gebruikt, - het is volgens de geldende normen op de schoorsteen aangesloten, - het is niet mechanisch beschadigd door geweld, - er zijn geen aanpassingen, reparaties of ongeoorloofde handelingen uitgevoerd.
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupě si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku. Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím. Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:	Bij een klacht dient u het exacte adres en de omstandigheden waaronder het defect is ontstaan te vermelden. Wij zullen de klacht onderzoeken indien u een garantiebewijs met de aankoopdatum en de winkelstempel overlegt. Vraag bij aankoop in uw eigen belang om een duidelijk ingevuld garantiebewijs. De wijze en plaats van reparatie worden door ons bedrijf bepaald. De garantie is niet van toepassing op slijtage van het apparaat als gevolg van normaal gebruik. Het is niet toegestaan het apparaat te gebruiken onder thermische overbelasting, wat betekent:
- množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno - množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno - používání nedovolených druhů paliv	- De hoeveelheid gebruikte brandstof is groter dan aanbevolen - De hoeveelheid verbrandingslucht is groter dan aanbevolen - Er worden verboden brandstoffen gebruikt
Tepelné přetížení se může projevit:	Thermische overbelasting kan zich uiten in:
- poškozením vermiculitového v ohništi - poškozením dvířek na přikládání paliva - přepálením roštu - změnou barevného odstínu povrchu kamen	- schade aan het vermiculiet in de vuurhaard - schade aan de brandstofvulklep - verbranding van het rooster - verandering in de kleur van het oppervlak van de kachel
V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!	Bij onjuist gebruik neemt de fabrikant geen klachten over het apparaat in behandeling!

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Záruka se neuznává, pokud zákazník nepředloží platnou revizní zprávu od certifikovaného kominíka dle zákona č. 91 z roku 2010. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní	De garantie vervalt indien de klant geen geldig inspectierapport van een gecertificeerde schoorsteenveger conform Wet nr. 91 van 2010 overlegt. De relevante

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en de klachtenprocedure zijn van toepassing op de vervanging van het product of de ontbinding van de koopovereenkomst.
9	9

CZ

Návod k instalaci a obsluze krbových kamen na pevné palivo
ZARAGOZA, GRANADA
testovány podle ČSN EN 13240

1. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

2. Všeobecní bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

3. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, a hnědouhelné brikety.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.
Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.

4. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

5. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

6. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

7. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.

8. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Krbové kamna nemají stáležhnoucí ohniště.

profikrby.cz® OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS
Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz

9. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště můžou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.
Kamna mají možnost přívodu spalovacího vzduchu aj z venkovního prostředí pomocí spojovacího hrdla průměru 99 mm. Spojovací hrdlo je umístněno na kamnech vzadu dole. Přívod z venkovního prostředí zabezpečit pomocí pružní roury vnitřního průměru 100 mm.

10. Protipožární ochrana

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 25 cm vzadu a 15 cm na boku.

Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

11. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

12. Upozornění pro případ požáru komínu

Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 10 Pa při palivu dřevo a 12 Pa při palivu hnědouhelné brikety.

Palivo	Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm)	Hnědouhelné brikety
Max. dávka	2,0 kg	1,2 kg
Regulátor spalovacího vzduchu	5 mm otevřen	úplně otevřen
Doba shoření	1,0 hod.	1,0 hod.

Při provozu s dřevem regulátor nastavit tak (5 mm vytáhnout směrem k sobě), že přívod primárního spalovacího vzduchu je úplně zavřen a přívod sekundárního spalovacího vzduchu je 5 mm otevřen.
Při provozu s hnědouhelnými briketami regulátor nastavit tak (úplně vytáhnout směrem k sobě), že přívody primárního a sekundárního vzduchu jsou otevřeny úplně.
Regulátor spalovacího vzduchu je umístněn pod dvířkami na přikládání paliva.

profikrby.cz® OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS
Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

Palivo	Hnědouhelné brikety
Max. dávka	cca. 1,2 kg
Regulátor spalovacího vzduchu	otevřen 5 mm
Doba shoření	cca. 2 hod.

13. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5,0 kW:

za příznivých topných podmínek - 124 m^3
za méně příznivých topných podmínek - 73 m^3
za nepříznivých topných podmínek - 48 m^3

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

14. Technické údaje

Výkon: 5,0 kW
Hmotnost: ZARAGOZA = 85 kg , GRANADA s akumulačními kameny = 116 kg
Vývod na spaliny horní: 150 mm

Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

Palivo	Polenové dřevo	Hnedouhelné brikety
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	7,5	6,4
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	281	277
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	10	12

Záruka

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupě si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:

- množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:

- poškozením vermiculitového v ohništi
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- přepálením roštu
- změnou barevného odstínu povrchu kamen

V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!
Záruka se neuznává, pokud zákazník nepředloží platnou revizní zprávu od certifikovaného kominíka dle zákona č. 91 z roku 2010.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.

profikrby.cz® OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS
Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz